

## How to Translate Russian Birth Certificate

We needed to make a translation of a Russian birth certificate into English. I tried to find a sample of a well translated Russian birth certificate and I did find some useful resources online. And here is a little summary about the main things to look for when making the translation yourself. And I have attached an example of the translated document.

If you are a bilingual person, then it's not a problem at all. All you have to do is just to translate names, geographical locations, such as city, district, region, country, place of registration of a child, etc. The most important thing when translating a birth certificate is to make sure that all the names are spelled (or transliterated) the same way they appear in all other official documents. This can be a big problem for the immigration service if this rule is not followed. For example, the name Aleksandr can be spelled in several ways, like Alexander, Aleksander, Aleksandr - you got an idea. If you do not have your name transliterated yet, chose one spelling and go with it in every document.

If you are not sure how to translate your place of birth, wikipedia is a good source of geographical information. Let's say your birth certificate states that you were born in город Винница, Винницкой области, УССР. There are several options you can chose from - city of **Vynnytsia, Vinnitsa, Vinnica**. It all depends on how the city was recorded in your other documents. Then goes the region which should be the same - Vynnytsia, and finally, Ukrainian SSR should do it for the republic you were born in. Please don't be confused about district and region: район - district, and область stands for region, or it can be translated as oblast.

For the USCIS purposes, all the stamps should be translated also. If the original document is old and the stamps are not readable, you can put a note at the bottom of your translation that the text in the stamp is not legible.

USCIS - United States Citizenship and Immigration Services (Служба гражданства и иммиграции в США)

I think I covered the most important parts when it comes to a Russian to English translation of a birth certificate.

Though most of the time, Immigration office requests a certified translation, that means that the translation has to be signed by a professional translator. If this is the case, you can always go with a professional Russian translation services. If you decide to use a translation agency, make sure you let them know the spelling of your names.

<http://russiantranslators.blogspot.ru/2012/10/how-to-translate-russian-birth.html>

### загс сущ. фразы

общ. registry (отдел записей актов гражданского состояния); registry office (*Dianka*); Bureau of Vital Statistics, Vital Records Office (*bald eagle*)

юр.Н.П. office of civil registration; registration of acts of civil status

### ЗАГС сокр. в начало

общ. Civil Registry Office (*ales*); local Registry of Births, Marriages and Deaths (*lesska*); Civil Status Registration Department (*tat-konovalova*); local Register (*WiseSnake*); Office of Vital Statistics (*4uzhoj*); Office of Vital Records (*4uzhoj*); Division of Vital Records (*4uzhoj*)

полит. отдел записей актов гражданского состояния

социол. the Office of Vital Records (*kondorsky*)

экон. civil registry office (отдел записи актов гражданского состояния); отдел записи актов гражданского состояния

### illegible [ɪˈlɛdʒəb(ə)l] прил. | Вебстер | фразы

общ. неразборчивый; нечёткий (о почерке); трудный для чтения; неудобочитаемый; нечитаемый (*Hiema*)

Макаров не поддающийся чтению (напр. о шрифте); неудобочитаемый (напр. о шрифте)

разг. нечитабельный (неразборчивый *igisheva*)

тенгуз. неразборчивый для чтения

## BIRTH CERTIFICATE

Citizen:	_____
	(surname) (first name, patronymic)
was born on:	March 01, 1984 (the first of March, year nineteen eighty-four)
	(date, month, year in figures and in words)
Place of birth: <u>city</u> , settlement	Chardzhou
District:	_____
Region:	_____
Republic:	Soviet Socialist Republic
in witness whereof a record number <u>1094</u> was made in the Birth Registration Book on the <u>25<sup>th</sup></u> (day) of <u>March</u> (month), <u>1984</u> (year)	
<b>Parents:</b>	
Father:	_____
	(surname, first name, patronymic)
	(nationality)
Mother:	_____
	(surname, first name, patronymic)
	Russian
	(nationality)
Place of state registration:	Department of the Vital Records Registry
	Office
Date of issue:	March 25, 1984

Head of the Vital Records Registry Office Department [signature]

[Round Seal: Executive Committee of the Chardzhou City Council of People's Deputies / Department of the Vital Records Registry Office /

I-HT №

[Handwritten inscription: LB199350 / 240500]

[Square stamp (partially illegible): Passport Issued / series 2804 No. 171539 / August 23, 2003]

### гражданство сущ. фразы

общ. citizens; nationality; citizenhood; citizenship (have, hold He has German citizenship. | give sb, grant sb They were granted full French citizenship. | acquire, take Ten years later, she chose to take Australian citizenship. | refuse sb | be stripped of, lose He was stripped of his citizenship when he criticized the government. | give up, renounce You will have to renounce citizenship of this country if you apply for citizenship of another. OCD Alexander Demidov)

книжн. patriality

экон. citizenship status; political nationality; certificate of nationality; national status

юр. citizenry; legal nationality

юр.Н.П. nationality (of a natural person or natural persons)

### национальность сущ. фразы

общ. nationality; ethnicity (hizman); ethnic background (Alex Odeychuk); national origin (triumfov); nation

экон. ethnic status

юр. ethnic nationality (в отличие от гражданства); ethnic origin (гражданство - nationality Alex Odeychuk)

юр.Н.П. nationality (as a group of people with common ethnic and cultural characteristics); nationality (as the fact of belonging to a group of people with common ethnic and cultural characteristics); nationality (of a juridical person or corporation, of a ship or of an aircraft, but not of an individual)

## Information about Translating Foreign Documents

USCIS often requires that copies of vital statistics records and civil documents from foreign countries be submitted with most applications, including naturalization applications.

Be aware that USCIS also has regulations about translations of civil documents. I have linked the USCIS page about [Tips for Submitting Applications](#). On this page you can find good advice from the experts about how to file your application. Included on this page is the following information about translations:

“Please submit certified translations for all foreign language documents. The translator must certify that s/he is competent to translate and that the translation is accurate.

The certification format should include the certifier's name, signature, address, and date of certification. A suggested format is:

### “Certification by Translator

I [typed name], certify that I am fluent (conversant) in the English and \_\_\_\_\_ languages, and that the above/attached document is an accurate translation of the document attached entitled \_\_\_\_\_.

Signature \_\_\_\_\_

Date Typed Name

Address”

USCIS no longer routinely requires submission of original documents or "certified copies." Instead, ordinary legible photocopies of such documents will be acceptable for initial filing and approval of petitions and applications.

**Copies.** Unless specifically required that an original document be filed with an application or petition, an ordinary legible photocopy may be submitted. Original documents submitted when not required will remain a part of the record, even if the submission was not required.

**Translations.** Any document containing foreign language submitted to the Service shall be accompanied by a full English language translation which the translator has certified as complete and accurate, and by the translator's certification that he or she is competent to translate from the foreign language into English.”

<http://www.state.gov/m/dghr/flo/154965.htm>

Guidance relating to the translation of foreign documents submitted with a passport application

Where a document written in a foreign language is submitted in support of a passport application it should be submitted with an English translation attached. It should be provided by a translator registered with an official organisation such as the Institute of Linguists or the Institute of Translation & Interpreting. A translator who is employed by a recognised Translation company the latter being a member of the Association of Translation Companies is also acceptable.

An official translation prepared overseas may be accepted provided the examiner is satisfied that the translator is a member of an official body in their own country, or where the translation has been certified as a true copy by the relevant Foreign Embassy.

Where a passport applicant asks that the Identity and Passport Service (IPS) recommend an acceptable translation service the applicant should be advised that it is not IPS policy to recommend any particular service. The applicant should be advised to contact the Embassy of the country where the document originated for details of appropriate translation services.

[https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/118576/foreign-documents.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/118576/foreign-documents.pdf)



## СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ

\_\_\_\_\_ фамилия  
\_\_\_\_\_ имя, отчество  
родился(лась) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ число, месяц, год (цифрами и прописью)

\_\_\_\_\_ место рождения \_\_\_\_\_

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта о рождении № \_\_\_\_\_

Отец \_\_\_\_\_ фамилия  
\_\_\_\_\_ имя, отчество  
\_\_\_\_\_ гражданство  
\_\_\_\_\_ национальность (вносится по желанию отца)

Мать \_\_\_\_\_ фамилия  
\_\_\_\_\_ имя, отчество  
\_\_\_\_\_ гражданство  
\_\_\_\_\_ национальность (вносится по желанию матери)

Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ наименование органа записи актов гражданского состояния

Дата выдачи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

м. п.

Руководитель органа  
записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_



# СВИДЕТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНИИ

**Шаманаев**  
фамилия  
**Иван Александрович**  
имя, отчество  
родился(лась) **07.07.2007 г.**  
число, месяц, год (цифрами в прописку)  
**седьмого июля две тысячи седьмого года**

место рождения **город Ставрополь**  
**Ставропольский край**  
**Россия**

о чем **2007** года **августа** месяца **03** числа  
составлена запись акта о рождении № **1091**

Отец **Шаманаев**  
фамилия  
**Александр Геннадьевич**  
имя, отчество  
**гражданин России**  
гражданство

Мать национальность (вносится по желанию отца)  
**Шаманаева**  
фамилия  
**Светлана Алексеевна**  
имя, отчество  
**гражданка России**  
гражданство

национальность (вносится по желанию матери)  
Место государственной регистрации **отдел записи актов**  
**гражданского состояния управления записи актов гражданского**  
полномочивание органа записи актов гражданского состояния  
**состояния Ставропольского края по городу Пятигорску**



Дата выдачи « **03** » августа **2007** г.

Руководитель органа записи актов гражданского состояния *Людмила В. Люкина*

**I-ДН № 840605**



# CERTIFICATE OF BIRTH

< Last Name >

Last Name

< First Name, Patronymic >

First Name, Patronymic

Was born on < Date >

(< Date in Words >)

Place of Birth: < Name > Village, < Name > District, < Name > Region, Russia

which was entered in Birth Registry Book on < Date >

Record No. < Number >

**Father:**

< Last Name >

Last Name

< First Name, Patronymic >

First Name, Patronymic

--

Citizenship

**Russia**

Nationality (Entered at father's will)

**Mother:**

< Last Name >

Last Name

< First Name, Patronymic >

First Name, Patronymic

--

Citizenship

**Russia**

Nationality (Entered at mother's will)

Place of the State Registration: Civil Registry Bureau of the Municipal Administration of the city of < City >, <Region >

(name of the Civil Registration Authority)

Date of Issue: < Date >

[Official Seal: Civil Registry Bureau of the Municipal Administration of < City >, <Region >]

Chief Civil Registrar: [signature]

< Series – Number >

/ Coat of arms of the Russian Federation /

DUPLICATE

/ Stamp: Entered into unified registration card, house  
(apartment) register on *March 29, 2010*.  
Signature / *Signed* /

## CERTIFICATE OF BIRTH

/ Stamp: Entered into unified registration card, house  
(apartment) register on *March 29, 2010*.  
Signature / *Signed* /

*Alexandrov*  
surname  
*Alexander Alexandrovich*  
given name, patronymic  
was born on *October 10, 2010*  
month, day and year (in figures and words)  
*the tenth day of October*  
two thousand and ten  
place of birth *Moscow*  
*Russia*  
whereby the birth record No. *0000*  
was made on *October* *20,* *2010*  
Father *Alexandrov*  
surname  
*Alexander Alexandrovich*  
given name, patronymic  
*citizen of Russia*  
nationally by  
*Russian*  
ethnic origin (record is made at father's will)  
Mother *Alexandrova*  
surname  
*Alexandra Alexandrovna*  
given name, patronymic  
*citizen of Russia*  
nationally by  
*Russian*  
ethnic origin (record is made at mother's will)  
Officially registered at *Tsaritsyno Civil Registry Office*  
*of the Moscow Civil Registry Department*  
name of the civil registry office  
Date of issue: *October* *20,* *2010*

Head  
of the Civil Registry Office: */ Signed /* *I. I. Ivanova*

/ Stamp: Passport No. *450796923* was  
issued on *July 7, 2005* / *Signed* /

V-MIO No. 000000

/ Stamp: Passport No. *450796923* was  
issued on *July 7, 2005* / *Signed* /

/ Official seal: Moscow Government; Moscow Civil Registry Department; Tsaritsyno Civil Registry Office;  
Principal State Registration No. (OGRN) 1037739512689; Taxpayer Identification No. (INN) 7704111479;  
All-Russian Classifier of Enterprises and Organisations (OKPO) code 04001367 /

/Stamp: Russian Federation citizenship was acquired pursuant to *paragraph A, section 1, Article 12* of 62-ФЗ (federal law) dd. May 31, 2002; Resolution No. *636* dd. *October 7, 2010* (resolution by the competent authority) by Zapadnoye Degunino Section of the Russian Federal Migration Service Moscow Department (name of the competent authority);  
L.S.                      Date                      Signature  
*October 7, 2010*                      */Signed/*

/Stamp: Foreign passport series *64* No. *0842656* was issued on *October 13, 2010*; Section of Federal Migration Service Department No. *838* */Signed/*

/Official seal: Russian Federation;  
Federal Migration Service;  
Seal for the principal personal identification document of a Russian Federation citizen;  
770-020/

/Stamp: Passport and Visa Service of the Kirovsky District Section of Internal Affairs; of the Volgograd Regional Department of Internal Affairs;  
PASSPORT series *18 07* No. *954968* WAS ISSUED on *September 21, 2007*.  
*/Signed/*

APOSTILLE (THE HAGUE CONVENTION OF 5 OCTOBER 1961)	
1. RUSSIAN FEDERATION THIS PUBLIC DOCUMENT	
2. HAS BEEN SIGNED BY	<u><i>Ivanova</i></u> (surname)
3. ACTING IN THE CAPACITY OF	<u><i>Head</i></u> (position) <i>of the Civil Registry Office</i>
4. BEARS THE SEAL/STAMP OF	<u><i>Tsarytsyno Civil Registry Office</i></u> (official name of the institution) <i>of the Moscow Civil Registry Department</i>
CERTIFIED	
5. IN <u><i>Moscow</i></u>	6. ON <u><i>19 10 2010</i></u> (date in figures)
7. <u><i>V.A. Kucherenko, Deputy Head of Archive and Information</i></u> (surname and position of the officer, <i>Section of the Moscow Civil Registry Department</i> name of the certifying authority)	
8. NO. <u><i>868</i></u>	
9. SEAL:	10. SIGNATURE <u><i>/Signed/</i></u>

/Official seal: Moscow Government;  
Moscow Civil Registry Department;  
Archive and Information Section;  
Principal State Registration No. (OGRN): 1037739512689;  
Taxpayer Identification No. (INN) 7704111479;  
All-Russian Classifier of Enterprises and Organisations No. (OKPO) 04001367/

## BIRTH CERTIFICATE

Citizen:

(surname)

(first name, patronymic)

was born on:

March 01, 1984 (the first of March, year nineteen eighty-four)

(date, month, year in figures and in words)

Place of birth: city, settlement

Chardzhou

District:

Region:

Republic:

Soviet Socialist Republic

in witness whereof a record number 1094 was made in the Birth Registration Book on the 25<sup>th</sup> (day) of March (month), 1984 (year)

### Parents:

Father:

(surname, first name, patronymic)

(nationality)

Mother:

(surname, first name, patronymic)

Russian

(nationality)

Place of state registration:

Department of the Vital Records Registry

Office

Date of issue:

March 25, 1984

Head of the Vital Records Registry Office Department

[signature]

[Round Seal: Executive Committee of the Chardzhou City Council of People's Deputies / Department of the Vital Records Registry Office /

I-HT №

[Handwritten inscription: LB199350 / 240500]

[Square stamp (partially illegible): Passport Issued / series 2804 No. 171539 / August 23, 2003]

Below is a sample birth certificate in Russian and a sample certified translation of the birth certificate for USCIS.



**CERTIFICATE OF BIRTH**

**Cherpakov**  
last name

**Mikhail Victorovich**  
first name, middle name

was born on **18/02/2007**  
day, month, year (in numbers and in writing)

**Eighteenth of February two thousand seven**

Place of birth: **city of Moscow**  
**Russia**

in witness whereof an entry under number **244**  
was made in the Birth Register on the **14** day **of February** month **2007** year

Father: **Cherpakov**  
last name

**Victor Grigoryevich**  
first name, middle name

**Citizen of the Russian Federation**  
citizenship

**Russian**  
nationality (entered upon father's desire)

Mother: **Cherpakova**  
last name

**Alina Vladimirovna**  
first name, middle name

**Citizen of the Russian Federation**  
citizenship

**Russian**  
nationality (entered upon mother's desire)

Place of state registration: **Podolsk City Department of Civil Registrar Office**  
name and location of the authority

**Main Civil Registrar Office Administration of Moscow Region**  
which has issued the Birth Certificate

Date of issue: **27 February, 2007**

Head of the Civil Registrar Office [signature] R.A.Vitorova

[Round Seal: Civil Registrar Office \* Podolsk City Department \* Russian Federation \* Moscow Region]

**И-ИК № 769797**

**Certificate of Accuracy**

I, Tamara von Schmidt-Pauli, certify that I am fluent in the English and Russian languages, hold B.A. and M.A. degrees in translation and that the above translation is an accurate translation of the Birth Certificate attached and that in the original document there were no erasures, deletions, nor any peculiarities whatsoever.

Signature: *Tamara von Schmidt-Pauli*

Date: **May 30, 2011**

Tamara von Schmidt-Pauli  
P.O. Box 240652 Apple Valley, MN 55124

**Tamara P. von Schmidt Pauli**  
Fluor. Language Services  
P.O. Box 240652 • Apple Valley, MN 55124